

Schwerin – Stadt der Seen und Wälder

Schwerin – the city of lakes and woods

Schwerin – ville de lacs et forêts



Herzlich willkommen in Schwerin!

Schwerin nennt sich die Stadt der Seen und Wälder. Egal aus welcher Richtung Sie nach Schwerin kommen, ob mit der Eisenbahn, dem Auto oder gar mit dem Schiff, Sie werden diesen Ausspruch bestätigen können. Im Schweriner Stadtgebiet finden Sie zwölf unterschiedlich große Seen, die der Stadt einen unverwechselbaren Charme verleihen. Schwerin ist die älteste Stadt in Mecklenburg und hat in ihrer Entwicklung von der slawischen Obotritenburg Zuarin bis zur heutigen Landeshauptstadt des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommerns in über 1000 Jahren vieles erlebt.

Dieser dreisprachige Stadtführer soll Ihnen einen ersten Eindruck unserer schönen Stadt vermitteln.

Welcome to Schwerin!

Schwerin is also called the city of lakes and woods. It doesn't matter from which direction one comes to Schwerin, whether you come by train, car or by boat, you will see that this saying is right. In the area of the city there are 12 different large lakes and they give Schwerin an unmistakable charm. Schwerin is the oldest city in Mecklenburg and has seen a lot of events from its founding as the Obotrite Fortress Zuarin, 1000 years ago, up to the present capital of the Bundesland Mecklenburg-Vorpommern.

Bienvenue à Schwerin!

On appelle aussi Schwerin la ville des lacs et des forêts. Que vous arriviez à Schwerin par le train, en voiture ou bien en bateau, que vous preniez n'importe quelle direction, vous pourrez à coup sûr confirmer ce jugement. Dans la banlieue de Schwerin vous trouverez douze lacs de grandeur différente qui prêtent à cette ville un charme évident. Schwerin est la plus ancienne ville du Mecklembourg et fut témoin de beaucoup d'évènements au cours de son développement, en ces plus de 1000 ans, de l'Obotritembourg Zuarin Slave jusqu'à nos jours, en tant que capitale actuelle du Land de Mecklembourg-Vorpommern.



*Blick auf die historische Altstadt mit Pfaffenteich und Dom.
View of the historical old town with Pfaffenteich and cathedral.
Vue sur la vieille ville historique avec l'étang Pfaffenteich et la cathédrale.*

Die ersten Aufzeichnungen über Schwerin datieren bereits aus dem Jahr 1018. Das hier lebende Volk der Obotriten musste 1160 einem deutschen Kreuzfahrerheer sein Land überlassen. Im gleichen Jahr gründete der Eroberer Heinrich der Löwe die Stadt Schwerin. Der Bau des heutigen Doms begann 1270.

Im Jahre 1358 wurde das Land Mecklenburg Herzogtum und Schwerin Residenzstadt. Auf der Schlossinsel begann sogleich der Umbau der alten Burg zu einem Schloss. Im 30jährigen Krieg (1618-1648) vertrieb man den mecklenburgischen Herzog aus seinem Land. Herzog Friedrich der Fromme verlegte 1756 die Residenz nach Ludwigslust. Unter Großherzog Paul Friedrich kehrte der Hof 1837 wieder nach Schwerin zurück. Da das alte Schloss inzwischen stark verfallen war, begann sogleich der Umbau. Feierlich bezog 1857 die großherzogliche Familie ihr neues Schloss.

Das Museum und das Staatstheater am Alten Garten entstanden in den folgenden Jahren. Nachdem das Elektrizitätswerk am Pfaffenteich den ersten Strom lieferte, konnte ab 1908 die elektrische Straßenbahn zur Freude der Schweriner verkehren. 1918 dankte der letzte Großherzog ab und Mecklenburg wurde ein Freistaat. Den zweiten Weltkrieg überstand die Stadt ohne Kampfhandlungen. Nach amerikanischen und englischen besetzten russische Truppen die Stadt, die bis 1990 hier stationiert waren. Als 1972 der 100.000. Einwohner das Licht der Welt erblickte, bekam Schwerin den Status einer Großstadt. Seit 1990 ist Schwerin die Landeshauptstadt des Bundeslandes Mecklenburg-Vorpommern.

The first notes about Schwerin are dated back to the year 1018. The Slavic tribe of the Obotrites had to give up their land to the army of a German crusader in 1160. In the same year, the conqueror Henry the Lion founded the town of Schwerin.

The construction of the present day cathedral started in 1270. In the year 1358, the land became the Duchy Mecklenburg and Schwerin the residency. At this time, the reconstruction of the castle started on the castle island. During the Thirty Years War (1618 – 1648), the Mecklenburg duke was expelled from his land. Grand Duke Paul Friedrich moved the court back to Schwerin in 1837. The old castle had meanwhile fallen into dis-

repair and soon a rebuilding was started. During the following years, the museum and the theatre were opened. Four years after the electricity works produced the first electricity, the electrical tram was able to start its work to the Schweriners.

The last grand duke abdicated in 1918 and Mecklenburg became a free state. Schwerin came through World War II without hostilities. After American and English troops, Russians occupied the town.

Schwerin became a city when the 100 000 inhabitant was born in 1972. In 1990, Schwerin became the capital of the Bundesland Mecklenburg-Vorpommern.

Les premiers documents concernant Schwerin remontent déjà à l'an 1018. En 1160, le peuple slave des Obotrites qui vivait ici, dut laisser ses terres à une armée de croisés allemands. Dans la même année, Henry „le Lion“ fonda la ville de Schwerin. La construction de la cathédrale actuelle commença en 1270.

En 1358 le Land de Mecklembourg devint un duché et Schwerin, ville résidentielle. Sur l'île du château on commença alors la transformation de la vieille forteresse pour en faire un château. Pendant la „Guerre de trente ans“ (1618 – 1648) on chassa le duc de Mecklembourg de ses terres.

En 1837, le duc Frédéric, le pieux, transféra la résidence à Ludwigslust. Sous le règne du grand-duc Paul Frédéric, la cour revint habiter à Schwerin. Étant donné l'état lamentable du vieux château, on en commença aussitôt la transformation.

En 1857, la famille du grand-duc fit somptueusement son entrée au nouveau château pour s'y établir. Le musée et le théâtre de la ville, auprès du vieux jardin, furent construits quelques années plus tard. En 1908, la première centrale électrique, une fois installée près de l'étang „Pfaffenteich“, le tram fut ainsi mis en circulation et cela, à la grande joie des „Schwerinois“.

En 1918, le dernier grand-duc abdiqua et Mecklembourg devint un Etat libre. La ville survécut à la deuxième guerre mondiale sans combats. D'abord les troupes américaines, puis anglaises occupèrent la ville et finalement les troupes russes.

En 1972, à la naissance du 100.000 ème habitant, Schwerin obtint fièrement le droit de porter le nom de grande ville.

En 1990, Schwerin devint la capitale du Land de Mecklembourg-Vorpommern.



1



3



Einen besonderen Reiz verleiht der Stadt der unmittelbar im Zentrum gelegene Pfaffenteich. Im 12. Jh. befand sich hier eine moorige Senke, die angestaut wurde. Seinen Namen bekam der Pfaffenteich vom Volksmund. Es kann jedem Besucher nur empfohlen werden, ihn einmal zu umrunden.

Am Südufer (2) finden Sie die beliebte Plastik „Schirmkinder“ (1) und das Arsenal (4). Am Nordufer steht das alte Elektrizitätswerk, das erstmals 1904 Strom lieferte.

An der Ostseite ist eine neugestaltete Terrasse, die zum Verweilen einlädt. Hier steht ein Denkmal des Archäologen Heinrich Schliemann (3), dem Entdecker Trojas. Von hier aus können Sie die zwischen beiden Ufern hin und her pendelnde Fähre „Petermännchen“ (5) in aller Ruhe betrachten.

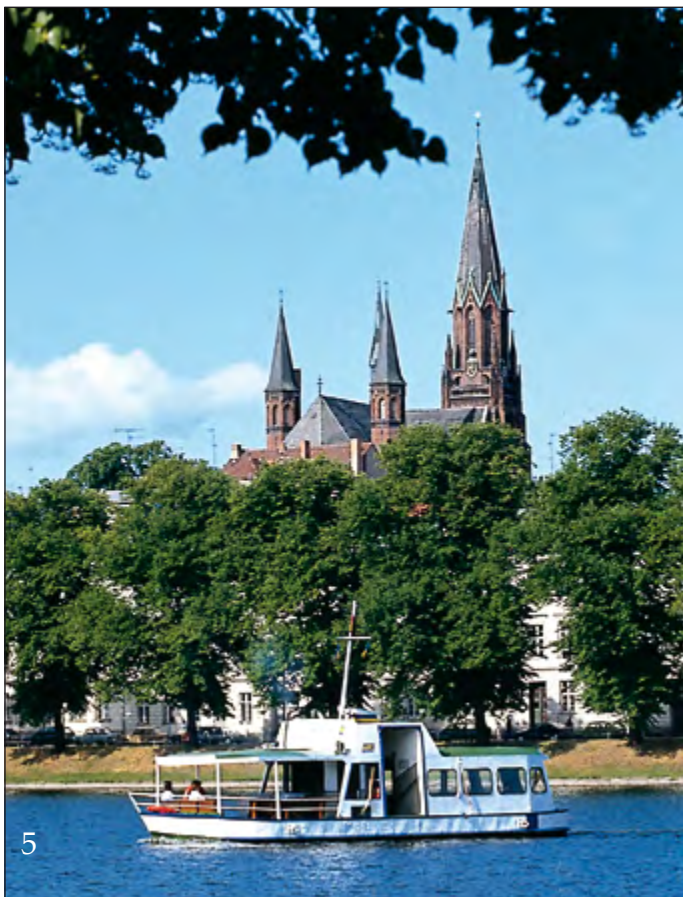


The Pfaffenteich is situated near the center of the city and gives it a special appeal. There was a boggy hollow in the ground which was dammed up during the 12th century. The Pfaffenteich received its name from the vernacular. For every visitor, it is recommendable to walk around it at least once.

On the south shore (2) one can find the popular sculpture Schirmkinder (1) and the Arsenal (4). The old electricity works on the north shore produced the first electricity in 1904.

At the eastern side you find a redesigned terrace inviting you to rest. Here you also find the monument of the archaeologist Heinrich Schliemann (3) and you have the possibility to watch the ferry Petermännchen (5) sailing to and fro.





Le „Pfaffenteich“ se trouve a proximité du centre-ville et il lui prête ainsi un attrait tout particulier. Au douzième siècle, il y avait à cet endroit, une dépression de terrain marécageux qui s’y était accumulé. Il doit son nom au langage populaire. Nous conseillons vivement à chaque visiteur d’en faire le tour.

Sur la berge-sud (2) vous trouverez la sculpture appréciée „Schirmkinder“ (1) et l’Arsenal (4). Sur la berge-nord se trouve la première centrale électrique qui, en 1904, produisit pour la première fois le courant. Sur le côté-est une terrasse nouvellement aménagée vous invite à vous prélasser quelques instants. Ici, vous pourrez voir un monument à la mémoire de l’archéologue Heinrich Schliemann (3). De cet endroit vous pourrez observer tranquillement les allées et venues du bac „P-termännchen“ (5).







*Blick auf die historische Altstadt mit Pfaffenteich und Dom.
View of the historical old town with Pfaffenteich and cathedral.
Vue sur la vieille ville historique avec l'étang Pfaffenteich et la cathédrale.*

Ende der Leseprobe

Hier gelangen Sie zurück zur

[Website: Radke-Verlag](#)